

МЕМОРАНДУМ ПРАВИТЕЛЬСТВА СССР ПРАВИТЕЛЬСТВУ ФИНЛЯНДИИ

14 октября 1939 г.

Главную заботу Советского Союза в переговорах с Финляндским правительством составляют два момента: а) обеспечение безопасности г. Ленинграда, б) уверенность в том, что Финляндия будет стоять прочно на базе дружественных отношений с Советским Союзом. И то и другое необходимо для того, чтобы сделать берега Советского Союза в Финском заливе, а также берега Эстонии, с которой Советский Союз связан обязательством защищать ее независимость, неуязвимыми для внешнего врага.

Необходимыми условиями для всего этого являются: во-первых, возможность перекрыть артиллерийским огнем с обоих берегов вход в Финский залив, чтобы корабли и транспорты врага не могли проникнуть в воды Финского залива; во-вторых, возможность не допускать врага к островам в Финском заливе, расположенным на подступах к Ленинграду с запада и с северо-запада; в-третьих, отодвинуть нынешнюю границу с Финляндией на Карельском перешейке, где она проходит на 32 километра от Ленинграда, т. е. на расстоянии пушечного выстрела из дальнобойных орудий, несколько на север и на северо-запад.

Особо стоит вопрос о полуостровах Рыбачий и Средний, граница по которым проведена нелепо и искусственно и должна быть исправлена согласно приложенной карте.

Исходя из изложенных соображений, необходимо разрешить по взаимному соглашению и в интересах обеих сторон следующие вопросы:

1) сдать в аренду Советскому правительству сроком на 30 лет порт Ханко (Гангэ) и территорию вокруг порта радиусом в пять-шесть миль к югу и к востоку от порта и в три мили к западу и к северу от него для устройства морской базы с береговой артиллерийской обороной, могущей вместе с береговой артиллерийской обороной на другом берегу Финского залива у Балтийского порта перекрыть артиллерийским огнем проход в Финский залив. Для охраны морской базы разрешить Советскому правительству держать в районе порта Ханко один пехотный полк, два дивизиона зенитной артиллерии, два полка авиации, батальон танков — всего не более пяти тысяч человек;

2) предоставить советскому морскому флоту право на якорную стоянку в заливе Лаппвик (Лаппохья);

3) передать Советскому Союзу в обмен на соответствующую советскую территорию острова Гогланд (Сур-Сари), Сейскари, Лавансаари, Тьюторсаари (Малый и Большой), Бьёрке, а также часть Карельского перешейка от села Липпола до южной оконечности г. Коивисто, равно как западную часть полуостровов Рыбачий и Средний, — всего 2 761 кв. км — все это согласно приложенной карте;

4) в возмещение за уступаемую Советскому Союзу территорию по пункту 3 передать Финляндской Республике советскую территорию в районе Реболы и Поросозера в размере 5523 кв. км согласно приложенной карте;

5) усилить существующий пакт ненападения между Советским Союзом и Финляндией, включив пункт о взаимных обязательствах не вступать в группировки и коалиции государств, прямо или косвенно враждебные той или другой договаривающейся стороне;

6) разоружить обоюдно укрепленные районы на Карельском перешейке, вдоль финляндско-советской границы, оставив на этой границе обычную пограничную охрану;

7) не возражать против вооружения Аландских островов национальными силами самой Финляндии с тем, чтобы к делу вооружения Аландов не имело никакого отношения какое бы то ни было иностранное государство, в том числе и шведское государство.

АВП РФ, ф. 06, оп. 1, п. 18, д. 191, л 1—2.

Опубл.. Международная жизнь.— 1989.— № 8 — С. 62—63.

Источник: Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Документы внешней политики. 1939. XXII:2. № 684. Москва: Междунар. отношения, 1992.

MEMORANDUM OF THE GOVERNMENT OF THE U.S.S.R., HANDED IN MOSCOW ON OCTOBER 14th, 1939, BY MM. STALIN AND MOLOTOV TO M. PAASIKIVI.

In the negotiations with Finland, the Soviet Union is mainly concerned with the settlement of two questions:

- a) Securing the safety of Leningrad,
 - b) Becoming satisfied that Finland will maintain firm, friendly relations with the Soviet Union.
- Both points are essential for the purpose of preserving against external hostile aggression the integrity of the Soviet Union coast of the Gulf of Finland and also of the coast of Estonia whose independence the Soviet Union has undertaken to defend.

In order to fulfil this duty, it is necessary:

- 1) To make it possible to block the opening of the Gulf of Finland by means of artillery fire from both coasts of the Gulf of Finland in order to prevent warships and transport ships of the enemy from penetrating to the waters of the Gulf of Finland;
- 2) To make it possible to prevent the access of the enemy to those islands in the Gulf of Finland which are situated west and north-west of the entrance to Leningrad;
- 3) To have the Finnish frontier on the Carelian Isthmus which is now at a distance of 32 km from Leningrad, i.e. within the range of long-distance artillery, moved somewhat farther northwards and north-westwards.

A separate question arises with regard to the Kalastajasaarento in Petsamo, where the frontier is unskilfully and artificially drawn and has to be adjusted in accordance with the annexed map.

With the preceding as a basis it is necessary to settle the following questions by having in view a mutual arrangement and common interests:—

- 1) Leasing to the Soviet Union for a period of 30 years the port of Hanko and a territory adjoining thereto, situated within a radius of 5-6 nautical miles southwards and eastwards and within a radius of 3 nautical miles westwards and northwards, for the purpose of creating a naval base with coastal artillery capable of blocking by artillery fire together with the naval base Paldiski on the southern coast of the Gulf of Finland, the access to the Gulf of Finland. For the protection of the naval base the Finnish Government should permit the Government of the Soviet Union to keep in the port of Hanko the following garrison:

- 1 Infantry regiment,

- 2 Anti-aircraft battery groups,

- 2 Air-force regiments,

- 1 Battalion of armoured cars, altogether not more than 5000 men.

- 2) Granting to the naval forces of the Soviet Union the right of using the bay of Lappohja as an anchorage.

- 3) Ceding to the Soviet Union, in exchange for other territories, the following territories: The islands Suursaari, Seiskari, Lavansaari, Tytärsaari and Koivisto, part of the Carelian Isthmus from the village of Lipola to the southern border of the town of Koivisto, and the western parts of the Kalastajasaarento, in all 2,761 km² in accordance with the annexed map.

- 4) In exchange for the territories mentioned in paragraph 3, the Soviet Union cedes to the Republic of Finland Soviet Union territory in the districts of Repola and Porajärvi to the extent of 5,529 km² in accordance with the annexed map.

- 5) Strengthening the Treaty of Non-Aggression between the Soviet Union and Finland by including therein a paragraph according to which the Contracting Parties undertake not to join any groups or alliances directly or indirectly hostile to either of the Contracting Parties.

6) Suppression of the fortified zones situated on both sides of the frontier between Finland and the Soviet Union and leaving Frontier Guard troops only at the frontier.

7) The Soviet Union does not object to the fortifying of the Aaland Islands by Finland's own work provided that no foreign Power, Sweden included, has anything to do with the question of fortifying the Aaland Islands.

Source: The development of Finnish-Soviet relations during the autumn 1939 in the light of official documents. Publication of the Ministry for Foreign Affairs of Finland. Doc. nr. 13. Suomen Kirja, Helsinki 1940.

NEUVOSTOHALLITUKSEN MEMORANDUMI, JONKA HERRAT STALIN JA MOLOTOV JÄTTIVÄT MOSKOVASSA 14 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1939 MINISTERI PAASIKIVELLE.

Neuvostoliiton päähuolena neuvotteluissa Suomen hallituksen kanssa on kaksi kysymystä:

- a) Leningradin turvallisuuden varmistaminen;
- b) varmuus siitä, että Suomi tulee ystävällisten suhteiden pohjalla olemaan lujassa yhteydessä Neuvostoliiton kanssa. Molemmat kohdat ovat välttämättömiä Neuvostoliiton Suomenlahden rannikon ja myöskin Viron, jonka itsenäisyyttä Neuvostoliitto on sitoutunut puolustamaan, rannikon säilyttämiseksi koskemattomina ulkoisen vihollisen hyökkäystä vastaan.

Tämän tehtävän täyttämiseksi on välttämätöntä:

- 1) että tykistölellä kyetään Suomenlahden molemmilta rannikoilta sulkemaan Suomenlahden suu, jotta vihollisen sota- ja kuljetuslaivat eivät voisi tunkeutua Suomenlahden vesille;

- 2) että kyetään estämään vihollisen pääsy niille Suomenlahden saarille, jotka sijaitsevat Leningradiin lännestä ja luoteesta johtavilla tuloväylillä;

- 3) että siirretään Suomen raja Karjalan kannaksella, joka raja nyt on 32 km etäisyydellä Leningradista, s.o. kauaskantoisen tykin ammuksen ulottuvilla, jonkin verran kauemmas pohjoiseen ja luoteeseen.

Erikseen esiintyy kysymys Petsamon Kalastajasaarennosta, jossa raja on taitamattomasti ja keinotekoisesti vedetty ja joka on korjattava oheisen kartan mukaisesti.

Lähtien edellä esitetystä on välttämätöntä yhteisen sopimuksen ja yhteisten etujen perusteella ratkaista seuraavat kysymykset:

- 1) Hangon sataman ja sataman ympärillä 5—6 meripeninkulman säteellä etelään ja itään sekä 3 meripeninkulman säteellä länteen ja pohjoiseen olevan alueen vuokraaminen Neuvostoliiton hallitukselle 30 vuodeksi rannikkotykistöllä varustetun meritukikohdan luomiseksi, joka kykenisi Suomenlahden etelärannalla sijaitsevan Paldiskin tukikohdan kanssa tykistölellä sulkemaan pääsyn Suomenlahdelle.

Meritukikohdan suojaamista varten olisi Suomen hallituksen sallittava Neuvostoliiton hallituksen pitää Hangon satamassa seuraava varuskunta:

- 1 jalkaväkirykmentti,
 - 2 ilmatorjuntapatteristoa,
 - 2 lentorykmenttiä,
 - 1 hyökkäysvaunupataljoona,
- kaikkiaan ei 5000 miestä enempää.

- 2) Oikeus Neuvostoliiton merivoimille käyttää ankkuripaikkana Lappohjan lahtea.

- 3) Seuraavien alueiden luovutus Neuvostoliitolle aluevaihtoa vastaan:

Saaret Suursaari, Seiskari, Lavansaari, Tytärsaari ja Koivisto, osa Karjalan kannasta Lipolan kylästä Koiviston kaupungin eteläiseen reunaan asti, Kalastajasaarenon läntiset osat, yhteensä 2.761 km² oheisen kartan mukaisesti.

- 4) Kolmannessa kohdassa mainittuja alueita vastaan Neuvostoliitto luovuttaa Suomen Tasavallalle Neuvostoliiton aluetta Repolan ja Porajärven piirissä 5.529 km² oheisen kartan mukaisesti.

- 5) Voimassa olevan Neuvostoliiton ja Suomen välisen hyökkäämättömyyssopimuksen lujittaminen lisäämällä siihen kohta, jonka mukaisesti sopimuspuolet sitoutuvat

olemaan liittymättä sellaisiin valtojen ryhmyksiin ja liittoihin, jotka suoraan tai välillisesti ovat vihamielisiä toiselle taikka toiselle sopimuspuolelle.

6) Molempipuolisten Karjalan kannaksella sijaitsevien, Suomen-Neuvostoliiton rajaa pitkin kulkevien linnoitettujen vyöhykkeiden hävittäminen jättäen rajalle tavanmukaiset rajavartiojoukot.

7) Neuvostoliitto ei vastusta Ahvenanmaan saarten varustamista itse Suomen voimilla, edellyttäen, että Ahvenanmaan saarten linnoittamisasiassa ei millään ulkovallalla, niiden joukossa Ruotsilla, ole mitään tekemistä.

Lähde: Suomen sinivalkoinen kirja. Dok. n:o 13. Ulkoasiainministeriö, Helsinki 1940.